

Curriculum vitae

Guy Voets

first names Guy, Jules, Karel
name Voets
place of birth Antwerpen
date of birth 18-12-1949
married to Touché Guimarães
address Sint-Michielskaai 13/01,
 2000 Antwerpen, Belgium
telephone +32 (0)3-238.36.45
cell phone +32 (0)473-210.395
e-mail guytouche@gmail.com
 toucheguy@gmail.com
 toucheguy@me.com
website <http://www.toucheguy.be>



Guy Voets was born in Antwerpen and lived there until he left for Ghent at the age of 17 to read Biology at the State University (UGent). In 1969 he got involved in the workers' and students' movement and his university studies finally did not lead to any degree. In the mean time, he developed several subjects as an autodidact. In 1981 he returned to Antwerpen, where he started work from 1983 as barman in Raamtheater vzw, a middle-of-the road theatre under the direction of Walter Tillemans. From 1987 onwards, he was in charge of both public's foyers and catering and from 1997 he progressively became responsible for publications, the education program, and dramaturgy. He also translated three theatre plays for Raamtheater. In 2006 he started to work as co-ordinator at the social-artistic theatre workplace Sering vzw in Borgerhout near Antwerpen. Due to diminishing financial means and reorganisation, his contract was ended on June 1st, 2010. From January 1st, 2011 till December, 31st, 2014 he was out of work/looking for work. He Since 2009 he is a volunteer for OpenOffice.org, then LibreOffice (active on the users' list and translating user manuals – as such he was a Member of the Board of Trustees for The Document Foundation that oversees the development of LibreOffice, in 2012-2013). When the Antwerpen Stad division was founded in 2012, he became a volunteer for Natuurpunt, organisation for nature and landscape in Flanders (writing articles, looking after the website, etc.). He is retired since January 1st, 2015.

In 2003 he married Touché Guimarães, a Brazilian poet and chronicler born in Rio de Janeiro, whom he met through the internet. They now devote their time to their passions: travel, culture, films, photography, books, and languages.

Education

- Basic city school for boys no. 2 (SOJ2), Van Maerlantstraat, Antwerpen, 1961.
- Classical Humanities, dept. Latin-Maths, Royal Atheneum Antwerpen, 1967.
- Maturity certificate: 1967.
- Several attempts at university studies at the State University Gent (UGent), without obtaining a degree: 1st year (bachelor) Biology, 1st year Agronomics engineer, 1st year Philosophy (till 1972).
- Nature guide course 1965-66, organised by c-v-n, Centrum voor Natuurbescher - mingseducatie (Centre for Nature Conservation Education) in Antwerpen (first batch).

Professional experience

- Shanti Restaurant vzw, Antwerpen, waiter (1982)
- [Raamtheater vzw](#), Antwerpen: barman, in charge of both foyers and catering, re - sponsible for public relations and publications, educational program, dramaturgy - from 1984 till 2005 (full-time since 1988).
- Social-artistic theatre workplace [Sering vzw](#), Borgerhout: co-ordinator - from 2006 till 2010 (full-time).
- Volksuniversiteit Maurits Sabbe vzw, social-cultural organisation for adult education: freelance secretary - from 2000 till 2011 (when the association was dissolved).
- retired since January 1st, 2015.

translations for the theatre

- *Duck Variations* (1971), by David Mamet (U.S.A.) - *Variaties op eend* (staged in 2000)
- *All We Do For Love*, by Alan Ayckbourn (U.K.) - *Om liefdeswil* (staged in 2000)
- *Collected Stories* (1996), by Donald Margulies (U.S.A.) - *Volgverhaal* (staged in 2003)

Other activities

- 1962-1973: Active member of Belgische Jeugdbond voor Natuurstudie (Youth League for the Study of Nature, now [JNM](#)), a self-organised association for nature study and conservation - he was interested in botany, plant sociology and molluscs; editor and editor in chief of several publications at the local and national level (*Steenuil*, *Stentor*); member of the board at local and national level (national editor, nature conservation secretary - 1967); international contacts with NJN (Netherlands) and IYF (International Youth Federation for the Study and Conservation of Nature, af - filiated to Unesco).
- 2009-present day: Active volunteer at OpenOffice.org, later [LibreOffice](#), Member of the Board at The Document Foundation (TDF - 2012-2013), translating documenta - tion and help files, helping out other users at the users list and forum, etc.
- 2012-2014: Active member and volunteer at [Natuurpunt](#) (largest nature study and environment conservation organisation in Flanders), member of the board of the Ant - werpen Stad division, responsible for internal communication, webmaster of www.natuurpuntantwerpenstad.be, chief editor of the quarterly *Natuur.stad publica - tion*, newsletters, etc.
- 2013-2014 and again in 2015: monitor at the Nature Guide Course of [c-v-n](#) (Centre for nature and environment education) in Antwerpen.

Skills

- languages: Dutch (mother tongue) perfect
English, French perfect
Portuguese very good
German, Spanish good notions
- computer: works on MacIntosh (iMac, MacBook Pro)
Mac OS X 10.10 (Yosemite) and good notions of MS Windows
LibreOffice Writer and MS Word
LibreOffice Calc and MS Excel
LibreOffice Impress and MS Powerpoint
webdesign (HTML, CSS,...): a.o. jEdit, KompoZer
graphical software: GIMP
video software: Final Cut (incl. subtitling)
- photography, field biology (botany)
- hobbies: travel (Europe, S.E. Asia, South & North America), writing, literature and languages, eastern culture and history, nature study (botany, malacology) and nature conservation, anthropology, computer, music (jazz, world, brazilian, rock), walking, bi-cycling, cooking.

Antecedents

grandparents: all schoolmasters; Karel Van de Put, secretary Frederik van Eeden Genootschap (Foundation concerned with the works of the Dutch writer & psychiatrist); Louise d'Haeyer, primary school teacher; Jules Voets, inspector Basic Education; Marie Van Hecke, primary school teacher.

father: Guy Voets, 1920-1990, lic. Roman philology, inspector Technical Education French.

mother: Els Van de Put, 1921-2014, lic. History, member of Homologation Commission for Secondary Education. -

One sister: Ellen Druyts-Voets, 1946-2008, lic. Biology, staff member Wetenschap -
pelijk Instituut Volksgezondheid (Scientific Institute for Public Health).

References

BJN – Belgische Jeugdbond voor Natuurstudie (now integrated into JNM)

CVN – Centrum voor Natuur- en milieueducatie

Raamtheater vzw – professional theatre subsidised by Vlaamse Gemeenschap (Flemish Government) -

Sering vzw – sociaal-artistieke theaterwerkplaats (social-artistic theatre workplace), subsidised by Vlaamse Gemeenschap

Volksuniversiteit Maurits Sabbe vzw – sociaal-culturele organisatie voor volwassenen -
werk, subsidised by Provincie Antwerpen

Natuurpunt Antwerpen Stad – Belgium

translations:

Translatin – Belgium (translations)

Multilingues – Portugal (translations)

CIPO ngo – Brazil (translations)

Oi Kabum! ngo – Brazil (translations)

FeQ Languages Ltd – United Kingdom (translations)

Translati – Belgium (translations)
Terre de mots – France (translations)
Agence As Top – France (translations)
SDL Language Weaver – United States (proof editing)
Travod – United Kingdom (translations)
Wordminds – United Kingdom (translations)

Networks

The Document Foundation (LibreOffice)

LinkedIn

Groups in LinkedIn: The Document Foundation, LibreOffice, OpenOffice User, Open Source, Apple fans, ProZ.com, English-Portuguese Translation, Instituut voor Natuur - educatie en Duurzaamheid (IVN), Nature Conservancy, WWF, etc.

ProZ.com (Professional Translators and Interpreters):

<http://www.proz.com/profile/1460467>

Translators Café: <http://guytouche.translatorscafe.com/>

GoTranslators: <http://www.gotranslators.com/>

GlobTra: www.guytouche.globtra.com

Natuurpunt, Organisation for Nature and Landscape in Flanders: www.natuurpunt.be

Natuurpunt Antwerpen Stad, local section: www.natuurpuntantwerpenstad.be